



ELGOIBAR
UDALA
AYUNTAMIENTO

Elgoibar

Zerbitzuen gida
Community Services Guide



Agurra

MAIALEN
GURRUTXAGA URANGA
Elgoibarko Alkatea



Ongi etorri Elgoibarrera!

Historian zehar izan diren migrazio mugimenduek osatu eta aberastu dute gure herria, eta, gaur egun ere, gure herrira bizitzen zarenenok gure herria aberasten eta osatzen jarraitzen duzue; ez bakarrik, gure herriaren garapena bultzatzen duzelako, baita zuen kulturak, hizkuntzak, ohiturek... gure herriarenak aberasten dituztelako.

Gure herria herri migratzailea izan da, eta jakin, badakigu ez dela erraza norberaren sorterria utzi eta beste herrialde batean bizitzen jartzea, ugari baitira bizitza zaitzen duten faktoreak.

Gure herria harrera herria ere bada, bereziki, 50eko hamarkadatik hona, garai hartako eskulanaren premiari erantzuteko estatuko beste leku batzuetatik gure herrira etorri ziren pertsonei esker. Urte batuetan migrazio fluxu horiek nolabait gelditu baziren ere, azken hamarkadetan, ugaritu egin dira gure herrira aukera hobeen bila etortzen diren pertsonak.

Horrexegatik, zuoi, etorri berrioi, gure herrian errotzen laguntzeko kaleratu du Elgoibarko Udalak gida hau, zuen herri berrian izango duzuen egoerara egokitzen laguntzeko; zuek, gaurtik aurrera, gure herriko parte zaretelako, elgoibartar, alegia.

Bertan izango duzue gure herrira iritsi berriak zarenenontzako oinarrizko informazioa, bereziki, Udalak eskaintzen dituen zerbitzuei eta baliabideei buruzkoa.

Espero dut gida hau baliagarria izatea leku berri batera bizitzena etortzeak hasiera batean dakartzan zalantza, beldur eta zailtasunak gainditzen laguntzeko.

Hasierako une hau aukera bihurtzea nahiko nuke, eta, bidenabar, elkar ezagutzeko prozesu hau harremanak sortzeko, elkar aberasteko eta esperientziak partekatzeko baliatzea.

Gida hau zuentzat baliagarria izango delakoan,

Ongi etorriak izan zaitezte zuen herrira!

Greetings

**MAIALEN
GURRUTXAGA URANGA**
Mayor of Elgoibar

Welcome to Elgoibar!

Migratory movements have shaped and enriched our town over the course of its history, a tradition that continues today with those of you who come to live here: you shape and enrich it as well, not only because you help drive its development but also because your culture, language and customs add to our own.

Our people have always been a community of migrants, and we're fully aware of just how hard it is to leave your country to start a new life somewhere else, the many ways in which it makes life more complicated.

But our community is also a welcoming one, particularly from the 1950s onwards because of the people who moved to our town in response to the labour shortage that there was at the time. Although migration has to some extent stopped, the number of people who come to our town in search of opportunities has nevertheless been on the rise over the last few decades.

That is why Elgoibar Town Council has published this guide to help everyone who has recently landed in our town to settle in, to help you adapt to new life in your new town; because you're now part of Elgoibar, that is, you're now elgoibarresas and elgoibarreses.

This guide contains basic information for those of you who have just arrived, especially information about the services and resources that the Town Council has to offer.

I hope that this guide will prove useful in helping address the doubts, fears and hurdles that come with moving to a new place.

Hopefully, this period of getting to know the town will turn into an opportunity you'll embrace as a chance for us to get to know each other and build relationships, enrich one another's lives and share our experiences.

In short, I hope that you find this guide useful – and I welcome you to your town!

Mapa Map





Kokapena eta ezaugarriak

Location and Features

Elgoibar 1346. urtean sortu zen Alfonso XI.ak herriari eman zion hiri-gutunari esker, Villamayor de Marquina izenarekin.

Elgoibar Gipuzkoako mendebaldean dagoen udalerria da, Deba ibaiaren bokaletik 13 kilometrora, Bizkaiarekin mugan.

Elgoibar mendiz inguratuta dago, eta Deba ibaiak zeharkatzen du. Azkarate, Muneta, Peto, Kalamua eta beste hainbat menditak datozenten errekastoek bertan isurtzen dituzte urak.

Biztanleriari dagokionez, Elgoibar Gipuzkoako herririk jendetsuenetarikoa da. Elgoibarrek biztanle hazkunde handia izan du, batik bat, industriak 1950. urtetik aurrera izan duen bilakaeraren ondorioz.

Elgoibar industria herria izan da betidanik, eta halaxe da oraindik ere. Antzina, gure herrian nekazaritza eta merkataritza nagusi izan baziren ere, denboraren joan-etorriarekin, industria, eta, batez ere, makina-erremintaren ekoizpena gure herriko jarduera nagusi bilakatu dira.

Herri ekintzailea da Elgoibar, parte-hartzalea, elkartegintza oparoa duena eta bizia.



Elgoibar was founded in 1346 under the name of Villamayor de Marquina, according to the town charter granted by Alfonso XI.

Elgoibar is a town located west of Gipuzkoa, 13 kilometres from the mouth of the Deba river, bordering the province of Bizkaia.

Elgoibar is surrounded by mountains and is crossed by the Deba river, which is fed by streams from surrounding mountains like the Azkarate, Muneta, Peto and Kalamua.

Elgoibar is one of the most heavily populated towns in Gipuzkoa following the population boom that was mainly driven by industrial development from the 1950s onwards.

Elgoibar has been and continues to be an industrial town. While agriculture and trade were once the main activities here, industry, and specifically the production of machine tools, has become the main activity over the years. Elgoibar is an enterprising, participative town with a strong and lively community spirit.

01 Herritarren arreta zerbitzua/erroldatzea

Citizen Services/Registration

ELGOIBARKO UDALA ELGOIBAR TOWN HALL

Santa Ana kalea 2
943 741 050
arreta@elgoibar.eus



Herrian bizi diren herritar guztiekin behar dute izena udal erregistroan, norbera bizi den herrian izena emanda. Erroldatzean hainbat eskubide bermatzen zaizkie herritar guztiei: adingabeak eskolaratzea, osasun laguntza izatea, gizarte zerbitzuetatik eskaintzen diren baliabideak eskuratzeko aukera izatea, eta abar.

Everyone who lives in the town needs to be registered in the municipal register. Registering in the town gives citizens a series of rights: schooling for minors, health care, access to the resources available from social services, etc.



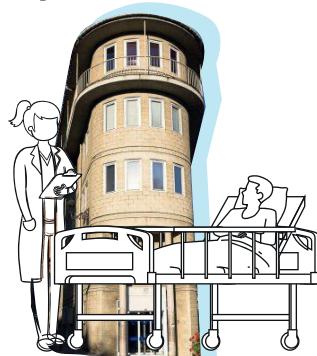
02 Osasuna Health Services



OSASUN ZENTROA HEALTH CENTRE

Bernardo Ezenarro kalea 13
943 032 610

- Astelehenetik ostiralera,
08:00-17:00.
 - Aurretik hitzordua hartu
behar da telefonoz edo osasun
zentroko harreran.
 - Monday to Friday,
8 a.m. to 5 p.m.
- Appointment required; please
call or ask at the health centre
reception desk.



Elgoibarren eta Euskal Autonomia Erkidegoan osasun zerbitzua eta asistentzia doakoak dira, eta zerbitzua eskuratzeko txartel indibiduala lortu behar da. Udalean erroldatu ondoren, osasun etxeen eskatu behar duzu. Zerbitzuan izena eman ondoren, Elgoibarren osasun etxeko zerbitzua jasotzeko aukera izango duzu, eta bertan, medikuntza orokorra, erizaintza, ginekologia, emagina eta pediatria izango dituzu.

Ordutegi horretatik kanco, osasun larrialdirik baduzu, osasun zentro hauetako batera jo beharko duzu.

Health and medical care are free in Elgoibar and in the Autonomous Community of the Basque Country, requiring an individual health card to access the service. You can apply for it after registering at the Town Hall. After registering for the service, you will be able to use the health centre, where you will have access to the specialists in general medicine, nursing, gynaecology, midwifery and paediatrics.

If you have an emergency outside these hours, please go to one of the following health centres.

MENDAROKO OSPITALEA HOSPITAL DE MENDARO

Mendarozabal auzoa z.g.
20850 Mendaro
943 032 800

LARRIALDIETARAKO TELEFONOAK EMERGENCY NUMBERS

112 edo 943 461 111 *

* Larrialdi kasuetan baino ez da erabili behar,
eta 24 orduko zerbitzua eskaintzen da urteko 365 egunetan.

* For emergency use only. It offers 24-hour service, 365 days a year.

ETENGABEKO ARRETA GUNEAK (EAG) - EIBAR PRIMARY CARE CENTRE

Otaola hiribidea 6-8
20600 Eibar
943 449 000
Astelehenetik ostiralera: 17:00-08:00
Asteberuak eta jaiegunak: 24 h
Monday to Friday: 5 p.m. to 8 a.m.
Weekends and holidays: 24 h

03 Etxebizitza Housing Services



ETXEBIDE Aurrez aurre In-person assistance

- Elgoibar Citizen Services Office (SAC)
- ZUZENEAN - Basque Government Citizen's Service Desj
Andia kalea 13 · 20003 Donostia

ETXEBIDE Posta bitartez By post

Gipuzkoan:
Andia kalea 13
20003 Donostia
www.etxebide.eus

Etxebide etxebizitzaren euskal zerbitzu publikoko prestazioak osatu eta babesten dituen sare publikoko erakundea da, eta bertara zuzendu behar duzu etxebizitzaren bat erosi edo alokatu nahi baduzu.

Etxebide is the public institution that establishes and provides support for the Basque public housing service, and you should contact this institution if you are looking to buy or rent a home.

04 Enplegua Employment Services

LANBIDE ELGOIBAR

Gabriel Kurutzaegi kalea 8
945-160600
www.milanbide.es

ZABALTZEN SARTU

Arregitorre kalea 6
943 748 597
yolanda@zabaltzen.sartu.org



Herrian bi baliabide ditugu lanerako eta enplegurako informazioaren eta lan eskaintzen berri izateko. Alde batetik, Lanbide Euskal Enplegu zerbitzua. Bertan izena eman ondoren lan eskaintzen berri emango dizute, baita lanerako formakuntza ere. Bestetik, Zabaltzen-Sartu kooperatiban formakuntza eta aholkularitza jaso ahal izango dituzu.

There are two resources in the town that offer information on employment and job offers. One is the Lanbide Basque Employment Service, where you can register to receive information about job offers, as well as information and guidance. Another is the Zabaltzen-Sartu cooperative, which offers training and guidance.

05 Hezkuntza

Education Services



Elgoibarren, haur, nerabe, gazte eta helduen ikaskuntza prozesuak ahalbidetzen dituen hezkuntza eskaintza zabala da.

There is a broad range of educational opportunities in Elgoibar that provide learning programmes for children, adolescents, young people and adults.

IES ELGOIBAR BHI (12-18 urte)

IES ELGOIBAR BHI (12-18 years old)

San Roke kalea 11

943 899 316

www.elgoibarbhi.hezkuntza.net

013431aa@hezkuntza.net



EIBARKO-ELGOIBARKO HHI (18 urtetik gora)

EPA EIBAR-ELGOIBAR (18 and older)

Gabriel Kurutzelaegi
kalea 12

943 028 856

www.epaeibar.hezkuntza.net

epaeibar@yahoo.es



HERRI ESKOLA (3-12 urte) HERRI ESKOLA (3-12 years old)

Kalamua kalea 8

943 899 178

www.elgoibarlhie.hezkuntza.net

012777aa@hezkuntza.net



MAKINA ERREMINTAREN INSTITUTUA (IMH) (16 urtetik gora)

INSTITUTO DE MÁQUINA HERRAMIENTA (IMH) (16 and older)

Azkue auzoa 1

943 744 132

www.imh.eus

imh@imh.eus



HAURRESKOLA (0-2 urte) HAURRESKOLA (0-2 years old)

Arregitorre kalea 4

943 742 141

elgoibar.elgoibar@haurreskolak.eus



ELGOIBAR IKASTOLA (0-16 urte) ELGOIBAR IKASTOLA (0-16 years old)

Ermuaranbide kalea 7

943 744 441

www.elgoibarikastola.eus

elgoibar@elgoibarikastola.eus



CIFP MEKA LHII (16 urtetik gora) CIFP MEKA LHII (16 and older)

Arregitorre kalea 2

943 748 019

www.meka-elgoibar.hezkuntza.net

bulegoa@meka-elgoibar.eus

Euskara

Resources for Learning Basque

ELGOIBARKO UDALA EUSKARA SAILA ELGOIBAR TOWN COUNCIL BASQUE LANGUAGE DEPARTMENT

Aita Agirre kulturgunea · Aita Agirre plaza 3, 1. solairua
943 744 366
euskara@elgoibar.eus

EUSKARA IKASTEKO EUSKALTEGIAK, 16 URTETIK GORAKOENTZAT: SCHOOLS FOR LEARNING BASQUE FOR PEOPLE OVER 16 YEARS OF AGE:

DEBABE UDAL EUSKALTEGIA EUSKALTEGI MUNICIPAL DEBABE

Aita Agirre kulturgunea
Aita Agirre plaza 3, 3. solairua
943 742 731
udealeuskaltegia.elgoibar@debab.eus

AEK EUSKALTEGIA AEK EUSKALTEGIA

Gabriel Kurutzelaegi kalea 10
607 601 423
elgoibar@aek.eus



EUSKARA IKASTEKO BALIABIDEAK

Euskara Elgoibarko berezko hizkuntza da, eta hizkuntza hori ikasteak herrian bertakotzen lagunduko ditzu. Hori dela eta, herrian hainbat zerbitzu, baliabide eta laguntza izango dituzu euskara ikasteko eta euskara ikasteak sortzen duen kostu ekonomikoa arintzeko.

RESOURCES FOR LEARNING BASQUE

Basque is the language spoken in Elgoibar and learning it will help you feel at home in the town more easily. To this end, the Town Council offers a series of subsidies, services and resources to help you learn Basque and alleviate any financial costs involved.

EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK

Udalak euskara ikastaroen matrikula erdia ordaintzen die guraso, ikasle, langabetu, pentsiodun eta jubilatuei. Horretaz gain, beka sistema ere badago, eta asistentzia % 80tik gorakoa den kasuetan, ordaindutako matrikularen erdia berreskuratzen da.

SUBSIDIES FOR LEARNING BASQUE

The City Council pays half of the tuition fees for Basque courses for parents, students, the unemployed, retirees and pensioners. There is also a scholarship system. If attendance exceeds 80%, half of the paid tuition is refunded.

EUSKARA SUSTATZEKO ELKARTEA ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF BASQUE

ELGOIBARKO IZARRA EUSKALTZALEON TOPAGUNEA

Aita Agirre kulturgunea 3, 3 · Aita Agirre plaza
943 741 626
elgoibarkoizarra@elgoibarkoizarra.eus

Gizarte Zerbitzuak

Social Services

ELGOIBARKO UDALA

ELGOIBAR

TOWN COUNCIL

Santa Ana kalea 2

943 741 050

(urretik hitzordua eskatu behar da
HAZ bulegoan edo telefonoz)
(solicitar cita previa en la oficina del
SAC o por teléfono)
ongizatea@elgoibar.eus



Elgoibarko Gizarte Zerbitzuen Sailaren helburua da herritarren eta herriaren ongizatea eta bizi kalitatea hobetzea. Aldi berean, bidea zabaltzen du beste zerbitzu batzuetara iristeko, eta zubi lanak ere egiten ditu beste erakunde batzuetara iristeko.

Horrekin batera, adin guztiako herritarrek –haur, gazte nahiz heldu– dituzten eskubide eta baliabide sozialei buruzko informazioa ematen, balorazioak egiten eta orientatzen laguntzen du, eta zerbitzu eta prestazio sozialetara iristeko erraztasunak ematen ditu, beharrezkoa den kasuetan.

The purpose of the Elgoibar Social Services department is to improve the welfare and quality of life of both the people of Elgoibar and the town. It also provides access to other services, serving as a bridge to other institutions.

It also provides information on the rights and social resources available to residents of any age - children, young people and adults - and assists by providing assessments and guidance. It also provides facilities for accessing social benefits, when necessary.



Berdintasua Equality Services

ELGOIBARKO UDALA BERDINTASUN SAILA ELGOIBAR TOWN COUNCIL EQUALITY SERVICES

Aita Agirre kulturgunea
Aita Agirre plaza 3, 1. solairua
943 741 050
berdintasuna@elgoibar.eus

Lila, Herriko Emakumeen Etxea

Lila, Casa de las Mujeres del Pueblo

San Frantzisko kalea 21
943 741 050 (luz:306)
berdintasuna@elgoibar.eus



Berdintasun Sailaren helburu nagusia jendarte eredu justuagoa eta parekideagoa eraikitzea da. Helburu hori lortzeko, udalean berdintasun politika publikoak diseinatu eta garatzen ditugu.

Herritarrengandik hurbil egonda eragin nahi dugu, jendarteko arlo guztietan emakume eta gizonen arteko ezberdintasun eta desoreka egoerak identifikatu eta zuzentzeko programak, planak eta proiektuak bultzatzen ditugu. Horretarako topaleku bikaina bihurtu da Lila, Herriko Emakumeen Etxea, herritar guztientzat irekitako gunea.

The primary goal of the town's Equality Services is to build a more equitable society by designing and developing public policies for equality.

We want to make an impact by engaging and connecting with citizens, promoting programmes, plans and projects to identify and remedy situations of gender-based inequality across all areas of society. To this end, Lila, the Casa de las Mujeres del Pueblo (Women's Centre), is open to the public and has become an excellent place for bringing people together.

Udalaren kirol instalazioak

Municipal
Sports Facilities

OLAIZAGA KIROLDEGIA OLAIZAGA SPORTS CENTRE

San Roke kalea 1
943 744 415
olaizagaharrera@hotmail.es

IMH Kiroldegia
IMH Sports Centre
Azkue auzoa 1

**MINTXETAKO
UDAL INSTALAZIOAK**
**MINTXETA
MUNICIPAL FACILITIES**

Azkue auzoa z.g.
943 747 356



Elgoibarko Udalak Olaizaga eta IMH kiroldegietan eta Mintxetako udal instalazioetan Eskola Kirola, Kirol Federatua eta Denontzako Kirola garatzeko aukera eskaintzen du, adin guztiei zuzendutako ikastaro eta jarduera eskaintza zabalaren bitartez.

Instalazio horietan igerileku estaliak eta estali gabeak, kantxak, futbol zeliaiak, gimnasioak, rokodromoa, saunak, atletismo, tenis eta padel pistak, pilotalekua eta abar daude.

Ordutegiak, ikastaroak instalazioen alokairuak eta gainerako informazio guztia:
www.elgoibar.eus
943 744 415

Elgoibar Town Council offers the opportunity to participate in school sports, official sports and general sports at the Olaizaga and IMH sports centres and at the Mintxeta municipal facilities, which offer a wide range of courses and activities for all ages.

These facilities have indoor and outdoor swimming pools, courts, football pitches, gyms, climbing walls, saunas, athletics, tennis and paddle courts, pelota courts, etc.

Timetables, bookings, courses and other information:
www.elgoibar.eus
943 744 415



10 Gazteria

Youth Services

ELGOIBARKO UDALA GAZTERIA SAILA ELGOIBAR TOWN COUNCIL YOUTH SERVICES

Aita Agirre kulturgunea
Aita Agirre plaza 3, 1. solairua
gazteria@elgoibar.eus
943 741 050



LUDOTEKA ZERBITZUA:
5-12 urteko haurrentzako zerbitzua.
PLAYROOM SERVICE:
Service for kids from 5 to 12 years old.

Gabriel Kurutzelaegi 6
943 748 883
ludotekaelgoibar@gmail.com



Ordutegia:
-Asteartetik ostegunera: 16:30-19:30.
-Ostirala eta larunbatak: 16:30-20:30.

Opening times:
- Tuesday to Thursday: 4:30 to 7:30 p.m.
- Friday and Saturday: 4:30 to 8:30 p.m.



Helburua da, herriko haur, nerabe eta gazteei, euren haurtzaroan, nerabezaroan eta gatzaroan garatzeko eta gozatzeko aukera egonkorra eta etengabea ematea, berezko balioa duen bizi etapa gisa, eta heldutasunera arrakastaz eta asetasunez igarotzeko aukera ematen duen etapa gisa.

The goal is to offer a stable and ongoing alternative where children, teens and young people can grow and enjoy their childhood, adolescence and youth as a stage of life with a unique value, offering the chance for a successful and fulfilling transition to adulthood.

GAZTELEKU ZERBITZUA:
13-17 urteko nerabeentzako zerbitzua.
GAZTELEKU SERVICE:
Service for teens from 13 to 17 years old.

Gabriel Kurutzelaegi 4
943 743 228
gaztelekua@elgoibar.org



Ordutegia:
-Asteazkenak, ostegunak eta igandeak: 17:00-20:00.
-Ostirala eta larunbatak: 17:00-21:00.

Opening times:
- Wednesday, Thursday and Sunday: 5 to 8 p.m.
- Friday and Saturday: 5 to 9 p.m.

Kultura Cultural Services

ELGOIBARKO UDALA KULTURA SAILA ELGOIBAR TOWN COUNCIL CULTURAL SERVICES

Aita Agirre kulturgunea
Aita Agirre plaza 3, 1. solairua
kultura@elgoibar.eus
943 742 158

INAZIO BEREZIARTUA MUSIKA ESKOLA INAZIO BEREZIARTUA MUSIC SCHOOL

Musika, dantza, instrumentuak eta talde instrumentu ezberdinak jotzen irakasten zaie haur eta helduei.

Music, dance and musical instrument classes for all ages.

Aita Agirre plaza 4
943 742 145
elgoibarmusika@elgoibar.musika.eus



Elgoibarren kultura arloko ekintza ugari egiten dira, eta kulturarekin eta kirolarekin lotura duten herriko elkartetako eragile guztiak laguntzen eta parte hartzen dute horretan. Urtean zehar, kultur eskaintza zabala dago herrian, eta, besteak beste, Udalaren webgunearren bitartez ematen da horren berri.

Elgoibar is home to various cultural activities, and all local culture- and sports-related associations and agents are involved in and collaborate with them. The town offers a wide range of cultural events throughout the year, which are announced on the Town Council's website, among other places.

GOTZON GARATE LIBURUTEGIA GOTZON GARATE LIBRARY

Herritar guztientzat irekita dagoen zerbitzua da. Liburuak, aldizkariak, CDak eta DVDak kontsultatzeko eta mailegatzeko aukera eskaintzen du.

This service is open to all citizens, who can access and check out books, magazines, CDs and DVDs.

Aita Agirre plaza 3, 2. solairua
943 743 525
liburutegia@elgoibar.eus

KZGUNEA KZGUNEA

KZgunearen jarduera nagusia da teknologia berrien arloko formakuntza ematea. Ikastaroen aukera zabala eskaintzen da: segurtasuna, enplegua bilatzea, sare sozialak, tresna ofimatuakoak...

KZgunea's main focus is to offer training in new technologies. It offers a wide range of courses: security, job search, social media, Office tools, etc.

Aita Agirre plaza 3, 2. solairua
943 023 640
tutor.elgoibar@kzgunea.net

